

WYNIKI ANKIETY DOT. STAWEK ZA TŁUMACZENIE  
stan na wrzesień 2023 r.



Ankieta, przeprowadzona w zeszłym roku, odzwierciedla stan na wrzesień 2023r. Ankieta została przesłana mailem do członków i sympatyków STP, ponadto opublikowana na fb. W sondażu brało udział 26 osób, ponadto 3 osoby przesyłały nam uwagi merytoryczne.

### **Tłumaczenia pisemne:**

Przyjęte jest stosowanie rozliczenia w oparciu o objętość tłumaczenia. Trzy osoby zwróciły nam uwagę na fakt, że klienci chcą znać cenę końcową, zatem tłumacz, który jest świadom, że tłumaczenie będzie dłuższe od oryginału, winien uwzględnić ten fakt przy wycenie kosztów tłumaczenia. Z kolei w przypadku tłumaczenia na język japoński czy chiński zdanie, które w polskim tekście oryginalnym liczy np. 100 znaków ze spacją, w japońskim będzie liczyło jedynie 30 znaków, a w chińskim 22, dlatego rozliczanie w oparciu o tłumaczenie jest poważnym problemem dla tej grupy językowej.

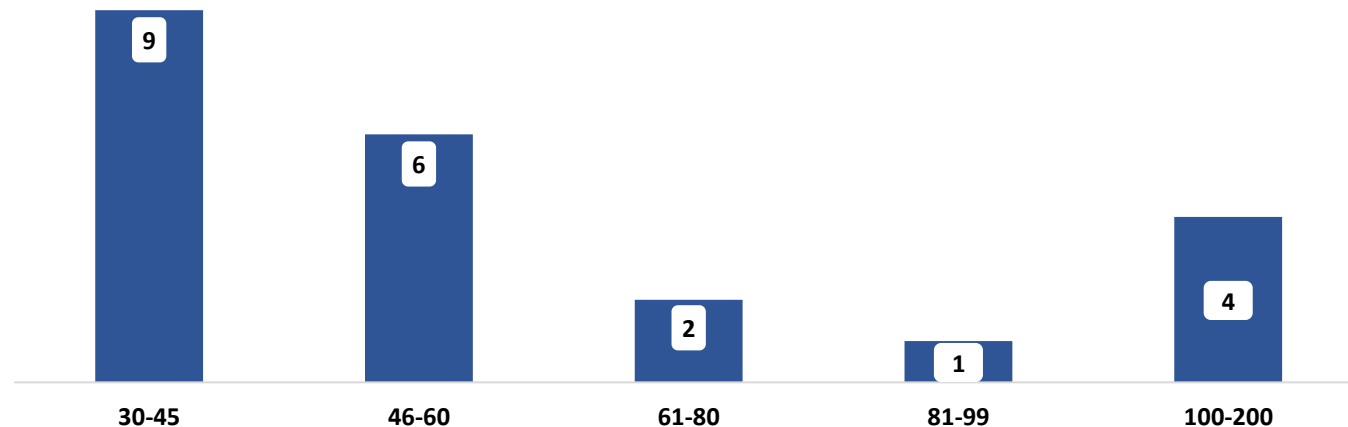
Tłumaczenia pisemne w Polsce rozlicza się za stronę, natomiast w wielu krajach stosuje się stawkę za słowo lub za wers.

### **Tłumaczenia ustne:**

W Polsce stosuje się zgodnie z zaleceniami opracowanymi przez STP rozliczenie za bloki czterogodzinne. Pięć osób przesyłało nam stawki za godzinę lub za bloki dwu- lub trzygodzinne. Dla celów statystycznych przeliczyliśmy tak podane stawki na bloki. Mamy nadzieję, że nasi członkowie stosują jako minimum stawkę za blok czterogodzinny. W wielu krajach stosuje się wyłącznie rozliczenia za dniówkę.

# Tłumaczenia pisemne

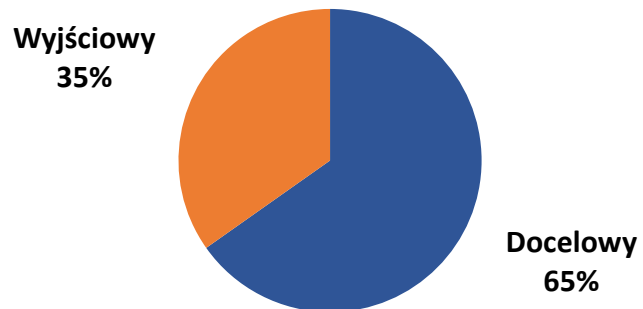
Oferowane stawki krajowe w PLN za stronę tłumaczenia:



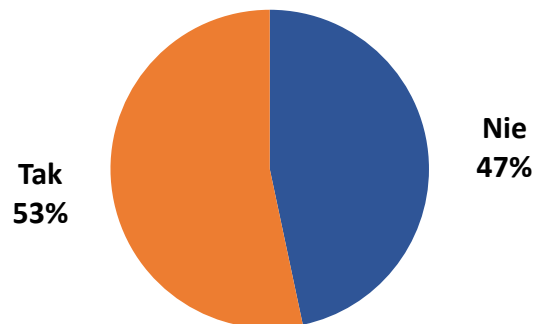
Tłumaczenia pisemne rozlicza się w Polsce za stronę, natomiast w wielu krajach stosuje się rozliczenia za słowo lub za wers.

Zleceniodawcy zagraniczni, stawki w Euro: zdarza się 0,02; 0,05; 0,06 – 0,08; 0,07; 0,08 za słowo lub 1,50 – 1,80 za wers lub 12-16 Euro/str.; 15-20 Euro/1800; 30 Euro/str., najczęściej proponowano 0,065 słowo, 1.50/wers, 15 Euro/str.

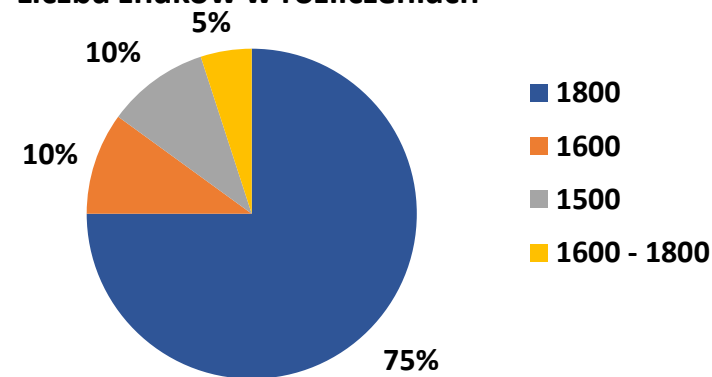
Podstawą wynagrodzenia tekst:



Czy tłumaczenie maszynowe obniża stawkę?



Liczba znaków w rozliczeniach



## **Tłumaczenia poświadczone na wolnym rynku:**

**Zleceniodawcy polscy:** od 35 zł/str.; 45 zł; 100 zł; 100 zł

**Zleceniodawcy zagraniczni:** 25 Euro; ok. 30 Euro

## **Post-editing:**

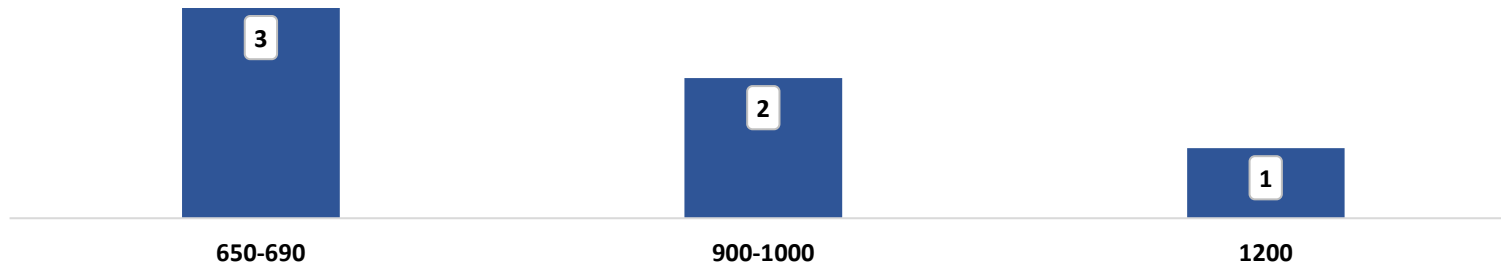
**Zleceniodawcy polscy:** 23 zł/1800 str.; 25-30 zł/str. 1800; 30-32 zł/str. 1800

**Zleceniodawcy zagraniczni:** 0,02 Euro/słowo; 0,02; 0,04; 10 Euro netto/str.

# Oferowane stawki za tłumaczenia literackie

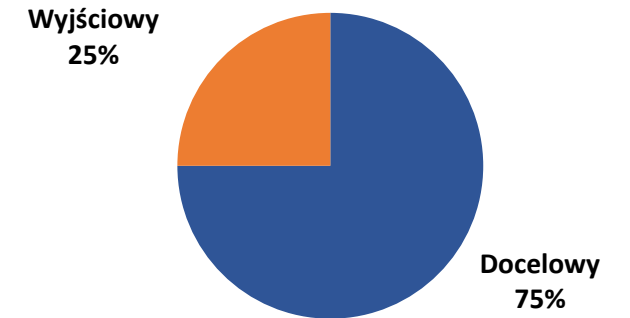
Stawki za arkusz wydawniczy (40.000 znaków ze spacjami)

Stawki za arkusz: zleceniodawcy polscy (PLN)



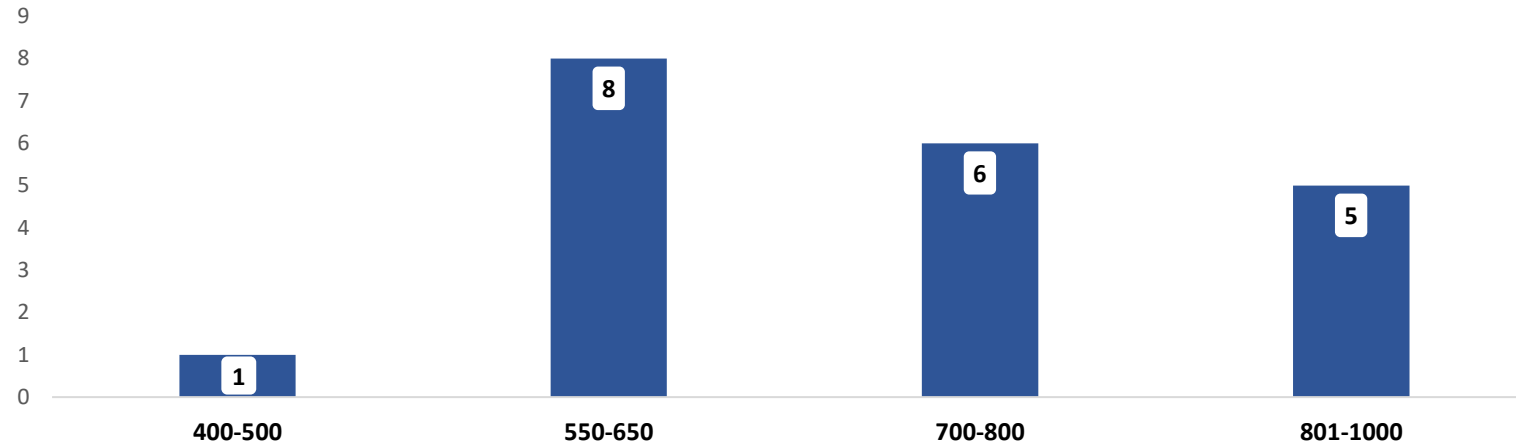
Zleceniodawcy zagraniczni: 300 Euro, 600 Euro

Podstawą wynagrodzenia jest tekst:



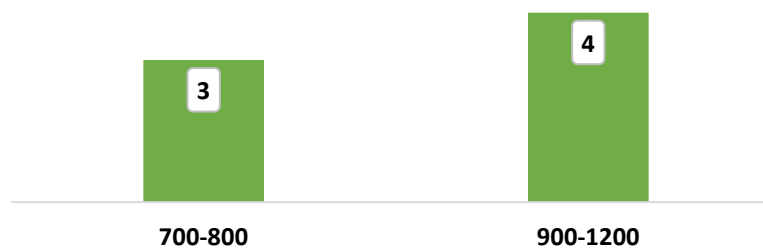
# Tłumaczenia ustne: konsekwtywne

Stawki w PLN za blok czterogodzinny: zleceniodawcy polscy

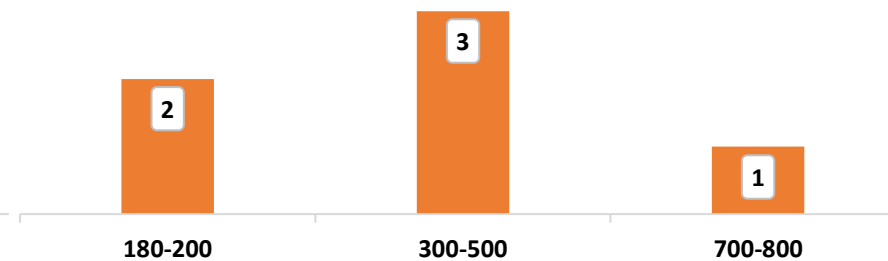


W Polsce stosuje się rozliczenie za bloki czterogodzinne, za granicą natomiast przeważnie dniówki.

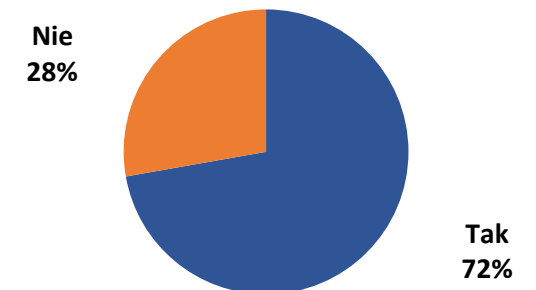
Stawki: zleceniodawcy zagraniczni  
(stawki za blok w PLN)



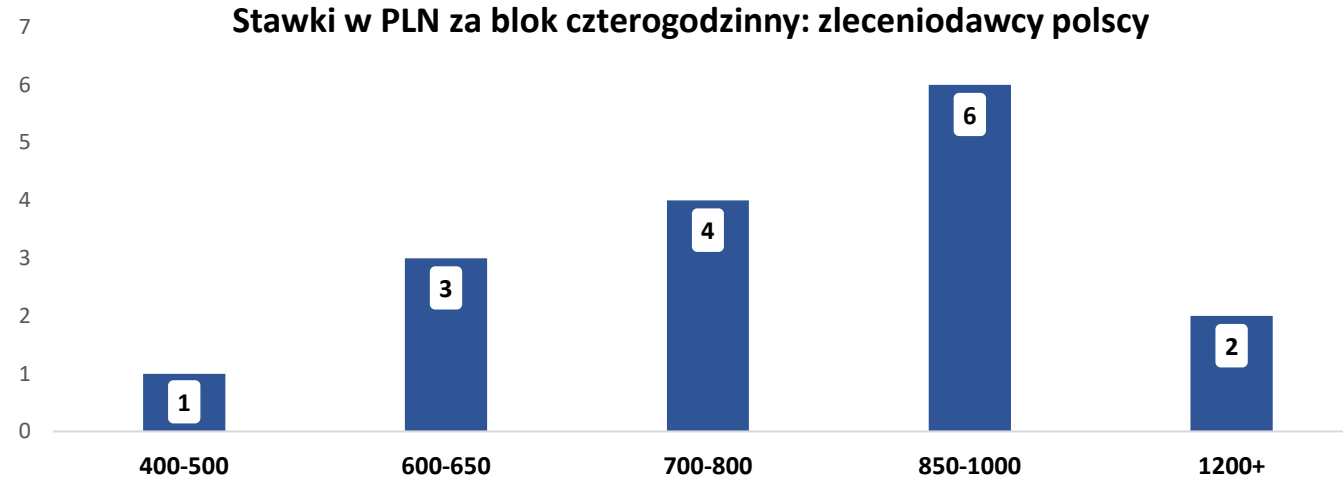
Stawki: zleceniodawcy zagraniczni  
(stawki za blok w Euro)



Propozycje rozliczania godzinowego:

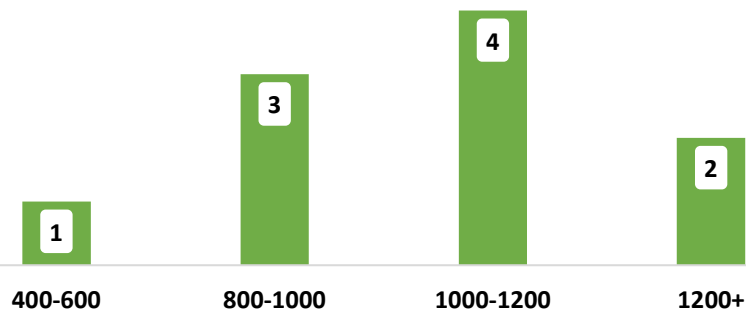


# Tłumaczenia ustne: symultaniczne

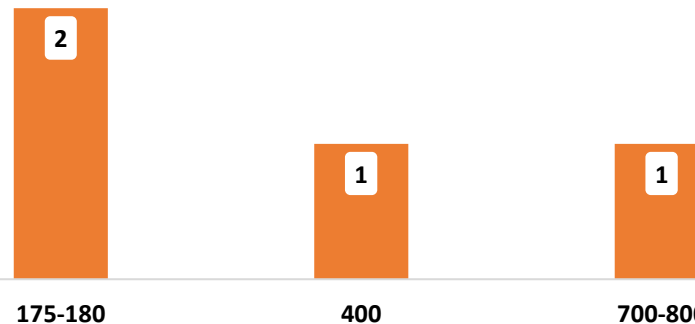


W Polsce stosuje się rozliczenie za bloki czterogodzinne, za granicą natomiast przeważnie dniówki.

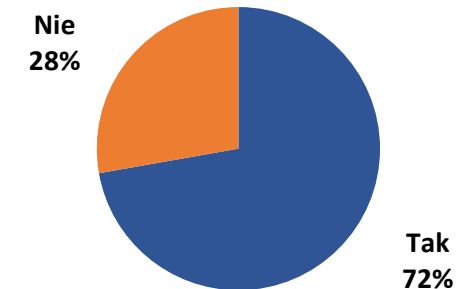
Stawki: zleceniodawcy zagraniczni  
(stawki za blok w PLN)



Stawki: zleceniodawcy zagraniczni  
(stawki za blok w Euro)

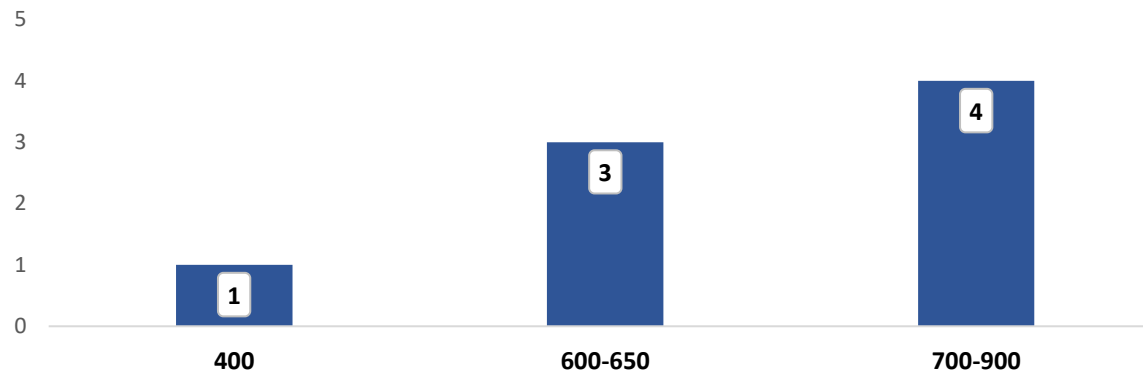


Propozycje rozliczenia godzinowego:

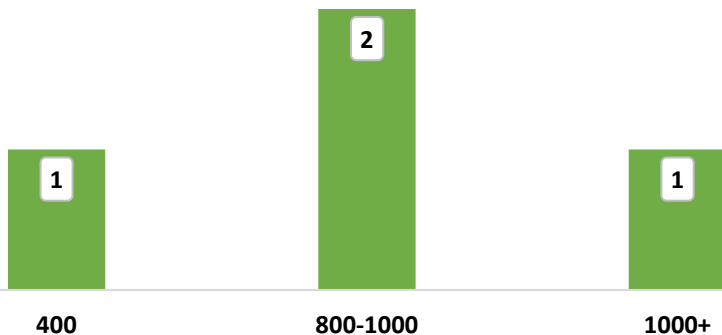


# Tłumaczenia ustne: zdalne

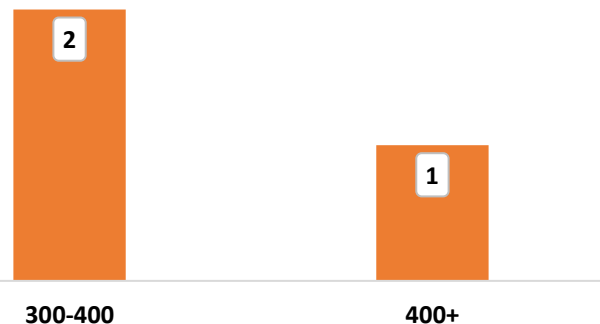
Stawki w PLN za blok czterogodzinny: zleceniodawcy polscy



Stawki: zleceniodawcy zagraniczni (stawki za blok w PLN)



Stawki: zleceniodawcy zagraniczni (stawki za blok w Euro)



Propozycje rozliczenia godzinowego:

